

Curso de preparación para estudiantes de herencia de español en programas de estudios en el extranjero

Desarrollado por Antonio Jiménez Jiménez
California State University Channel Islands
CALPER Publications, 2022



Research for this study was funded in part by a grant from the United States Department of Education (CFDA 84.229, P229A140026-16). However, the contents do not necessarily represent the policy of the Department of Education, and one should not assume endorsement by the Federal Government.

Modules in this publication are free to use for educational purposes. Please respect the [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) licence



MÓDULO 4

HERENCIA E IDENTIDAD

ORGANIZACIÓN DEL MÓDULO

- En el módulo 4, se cubrirán los siguientes temas:
- En búsqueda de la herencia cultural
 - Estudiar en el país de origen familiar
 - Estudiar en otro país de herencia hispana
- Estudiantes de herencia en el extranjero
 - Consideraciones lingüísticas
 - Consideraciones académicas
 - Consideraciones de identidad

4.1. EN BÚSQUEDA DE LA HERENCIA CULTURAL

HERENCIA CULTURAL

- La búsqueda de las raíces culturales es uno de los factores que motivan a muchos estudiantes de herencia a estudiar en el extranjero.
- La conexión que estos estudiantes tengan con la cultura de sus padres o abuelos depende en gran medida de la importancia que le dé la familia a mantener estos lazos de unión con la cultura de origen.
- Hay familias que valoran fuertemente esta herencia cultural y fomentan la transmisión de costumbres, ritos, ideologías, creencias, etc. a las nuevas generaciones. Por otro lado, hay familias que fomentan en sus descendientes una integración plena a la cultura del país receptor, en este caso, Estados Unidos.

HERENCIA CULTURAL

- Sea cual sea tu caso, el hecho de que estés leyendo esto significa que has decidido estudiar en un país en el que podrás explorar tu herencia cultural, directa o indirectamente.
- Este módulo te ayudará a plantearte una serie de preguntas y temas que pueden surgir durante tu experiencia en el extranjero. Esto no quiere decir que vayas a encontrarte necesariamente con estas experiencias. El objetivo es que estés lo mejor preparado/a posible a la hora de afrontar los posibles retos con los que te puedas encontrar para así aprovechar al máximo tu experiencia en el país de acogida.

ACTIVIDAD 4.1.

- Crea un árbol genealógico de tu familia. Intenta completar este árbol de la forma más completa posible. Si tienes huecos de información, pregunta a tus familiares. Si puedes, aprovecha esta oportunidad para conocer más sobre tus antepasados. Sigue el modelo de la derecha.



ACTIVIDAD 4.1. (continuación)

- Basándote en tu árbol genealógico, contesta a las siguientes preguntas:
 - ¿De qué país o países provienen tus padres y abuelos?
 - ¿Sabes de qué país o países provienen tus bisabuelos?
 - ¿Ha sido importante en tu familia fomentar la cultura de tus antepasados?
 - ¿Sientes que conoces bien tus raíces culturales?
 - A la hora de elegir un destino para estudiar, ¿ha sido para ti un factor importante elegir un país en el que puedas explorar tus raíces culturales?

ESTUDIAR EN EL PAÍS DE ORIGEN FAMILIAR

- Es posible que hayas elegido estudiar en el país de origen de tu familia o alguno de sus miembros (madre, padre, abuelo...) para explorar más directa y profundamente tus raíces.
- También es posible que hayas viajado en alguna ocasión a este país o que lo visites habitualmente. Quizás tengas familiares que viven allí (tíos, abuelos, primos, etc.)
- Para aquellos que han mantenido un contacto estrecho con su herencia cultural, viajar al país de origen familiar puede ser muy reconfortante, al punto de sentirse, “como en casa” cuando están allí.
- Sin embargo, también es probable que nunca hayas estado en el país de origen de tu familia. En este caso, tu estancia en el país será una exploración y una búsqueda de la identidad familiar.
- Estudiar en el país de origen familiar puede tener sus ventajas, pero a la vez también puede presentarte algunos retos.

VENTAJAS

- Como hemos mencionado anteriormente, estudiar en el país de origen familiar te puede ofrecer un cierto grado de comodidad. Es posible que estés familiarizado con su comida, su música, sus costumbres, etc. Si este es el caso, probablemente hayas elegido este destino para obtener un conocimiento más profundo y en primera persona de la cultura.
- También puede que tengas familiares en el país y esto te puede aportar un nivel añadido de seguridad y bienestar. ¡Incluso hay estudiantes que viven con familiares durante su programa de estudios fuera de Estados Unidos! Este aspecto puede facilitar enormemente la vida del estudiante durante este tiempo.

VENTAJAS

- Otra ventaja importante es que estarás expuesto a una variedad de español con la que probablemente ya estás familiarizado. El español es una lengua global que cuenta con más de 480 millones de hablantes nativos distribuidos por más de 20 países (Instituto Cervantes, 2018). Esto significa que la variedad de dialectos del español es muy rica.
- Esta diversidad dialectal puede suponer un obstáculo para muchos estudiantes de español, ya que la variedad aprendida en casa o en clase puede ser diferente a la usada en el país en el que deciden estudiar.
- Para ti esto no debería resultar un problema, al menos, en teoría, ya que la variedad de español usada en tu hogar será la misma que la del país que vas a visitar.

POSIBLES RETOS

- Aunque visites un país de herencia familiar, quizás tu programa de estudios está localizado en una región diferente del área de donde provienen tus lazos familiares. En ocasiones, las diferencias entre regiones pueden ser considerables, a nivel geográfico, climático, cultural, lingüístico... Es por ello importante que estés abierto a estas diferencias.
- Uno de los retos más importantes a los que es posible que te enfrentes es en relación a las expectativas que pueden tener los demás sobre ti. Petrucci (2007) explica que si los habitantes del lugar consideran que la apariencia física de los estudiantes es similar a la de ellos mismos, crearán automáticamente unas expectativas en relación a sus capacidades lingüísticas y pragmáticas en su lengua de herencia. Es decir, es posible que te vean como una persona nativa y esperen que tengas los conocimientos culturales y lingüísticos de uno de ellos.

POSIBLES RETOS

- Es posible que estas expectativas tan altas te pongan un poco nervioso o incómodo. Incluso, la presión de estas expectativas por comportarte como un nativo puede que hagan que te retraigas y evites situaciones con estas personas nativas. Esta situación sería muy desafortunada, ya que uno de los objetivos de estudiar en el extranjero es interactuar con los habitantes del lugar y aprender de ellos.
- Tienes que comprender que estas expectativas no son creadas con malas intenciones. Simplemente ven a alguien que se parece físicamente a ellos y por tanto, asumen que es uno de ellos. En la mayoría de los casos, estas personas nativas no tienen conocimiento de tu trayectoria vital, del ambiente lingüístico y cultural en el que creciste y cómo eso ha determinado tu forma de comportarte socialmente y tu nivel actual de conocimiento del español y de su cultura.

POSIBLES RETOS

- ¿Qué puedes hacer ante esta situación?
- Estudiar en el extranjero te da la oportunidad de aprender sobre el lugar que estás visitando. Pero también es una oportunidad para que puedas enseñar y compartir tu experiencia vital con las personas nativas. Es por ello recomendable que, si te encuentras ante este tipo de situación, dediques un tiempo a educar a la persona sobre tu trayectoria de vida y cómo eso ha afectado tu conocimiento del idioma.
- Por ejemplo, podrías compartir información sobre dónde naciste, en qué lengua recibiste tu educación, qué lengua dominas más, por qué estás estudiando en el país, cuáles son tus objetivos con respecto a tu nivel de español, etc.

POSIBLES RETOS

- Toda esta información hará que la otra persona comprenda mejor tu situación, facilitando así que tanto tú como la otra persona puedan tener experiencias enriquecedoras en este intercambio.
- De esta forma, pueden comprender mejor tu forma de hablar, tu forma de pensar, o tu forma de comportante ante una determinada situación.
- No dejes que las expectativas de los demás limiten tus vivencias en el país. Defiende tu derecho a tener una experiencia enriquecedora y educa a todas estas personas que desconocen tu trayectoria de vida. Esto puede incluir a tu familia de acogida, a profesores y otros estudiantes fuera y/o dentro de tu programa.

ACTIVIDAD 4.2.

- Si vas a estudiar en el país de origen familiar, contesta a las siguientes preguntas:
 - Además de las ventajas aquí señaladas, ¿qué otras ventajas tiene estudiar en el país de origen familiar?
 - Además de los retos aquí señalados, ¿qué otros posibles retos podrías encontrar durante tu estancia en el país?
 - ¿Cómo puedes prepararte para afrontar estos retos?

ESTUDIAR EN OTRO PAÍS DE HERENCIA HISPANA

- A lo mejor has elegido no estudiar en el país de herencia familiar, sino en otro distinto, quizás para experimentar algo nuevo y sentir realmente que estás estudiando en el extranjero.
- Estudiar en un país de lengua española distinto al país de origen familiar te permite conocer un nuevo país mientras que mejoras tu nivel de español. También te ofrece la oportunidad de poder comparar tu cultura familiar con la del nuevo país, enriqueciendo tu conocimiento del mundo hispano.
- Hay dos términos clave que determinan la experiencia hispana: unidad y diversidad. Veamos cómo estos términos pueden enmarcar tu experiencia en el extranjero.

UNIDAD LINGÜÍSTICA

- Por un lado, son muchos los elementos de unión entre los hispanos del mundo. El más evidente de todos, su lengua. Como mencionamos anteriormente, el español, tu lengua de herencia, es una lengua internacional. Según estimación del Instituto Cervantes, en 2018, más de 480 millones de personas tienen el español como lengua materna. La lengua española es un lazo unificador entre los más de 20 países en donde el español es lengua oficial. Esta lengua común hace que los hispanos de todo el mundo se puedan comunicar y puedan conocerse los unos a los otros.

UNIDAD LINGÜÍSTICA

- Como muestra de unidad del idioma, los hablantes de español de todos los países cuentan con recursos lingüísticos comunes, como el *Diccionario de la lengua española*, la *Ortografía de la lengua española* o la *Nueva gramática de la lengua española*. Estos importantes recursos han sido creados en colaboración por la Asociación de Academias de la Lengua Española, que agrupan a las Academias de Lengua Española de 23 países diferentes.
- Es decir, la lengua española cuenta con recursos de referencia que unifican el uso del idioma en todos sus territorios.

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

- Sin embargo, este elemento unificador no se manifiesta de la misma manera en todo el territorio hispano. El español cuenta con un gran número de dialectos.
- Un dialecto es una variedad de una lengua que se habla en un determinado territorio. Es decir, el español exhibe características particulares en las diferentes regiones donde se habla.
- Por ejemplo, se puede decir que el español cuenta con un dialecto mexicano, un dialecto colombiano, un dialecto cubano, etc.
- Más aún, dentro de un mismo país podemos encontrar diferentes dialectos en diferentes regiones. Es más, se observan diferencias entre ciudades y pueblos de la misma zona del país.

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

- En el siguiente módulo profundizaremos en el estudio de la diversidad lingüística.
- Por ahora, nos centramos en recalcar que al decidir estudiar en un país que no es el país de procedencia familiar, te verás expuesto a una variedad lingüística distinta a la que probablemente estás acostumbrado.
- Por lo general, esto no resulta un problema si mantienes una perspectiva abierta y te interesa aprender las diferentes formas en las que se habla español. Esto, de hecho, resulta muy enriquecedor. En el próximo módulo te enseñaremos estrategias para sacar el máximo provecho posible a esta diversidad lingüística.

ACTIVIDAD 4.3.

- Para esta actividad mira el siguiente video sobre la historia de la lengua española y contesta a las preguntas:
 - Enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=sRO2oE4SFdQ>
 - ¿Qué tres aspectos te han resultado más interesantes o no sabías sobre la historia de la lengua española?
 - ¿Conoces algunas diferencias entre la variedad de español que usa tu familia y otras variedades dialectales? Menciónalas.

UNIDAD CULTURAL

- Además del idioma, los diferentes países donde se habla español comparten también ciertos aspectos culturales unificadores.
- En primer lugar, hay una historia común. Independientemente de la opinión que se tenga de la conquista española de América, el hecho es que la presencia española en el continente introdujo elementos unificadores en campos tan diversos como la religión, la arquitectura, la organización administrativa y el sistema legal.
- Estudiar en otro país hispano te da la oportunidad de encontrar esos elementos comunes. La familiaridad de algunos de estos elementos puede traer confort a tu experiencia de estudios en el extranjero. Quizás es un área de la ciudad cuyas calles te recuerdan a las del país de herencia familiar. O quizás es poder ir a un servicio religioso. A lo mejor es encontrar una comida o un postre que se parece a otro que ya conoces. No dudes en buscar estos elementos de unión si te hacen sentir mejor.

DIVERSIDAD CULTURAL

- Aunque la conquista española haya podido servir de elemento unificador, no debemos olvidar que hubo un antes y un después de la presencia española en Latinoamérica.
- Por un lado, todo este territorio estaba ya habitado por una rica multitud de poblaciones indígenas distribuidas a lo largo y ancho del continente. Cada una de estas poblaciones otorga a cada región un elemento diferenciador. Esto se manifiesta en las lenguas que se hablan, en la agricultura, en los valores, en los ritos, creencias, festividades, etc.

DIVERSIDAD CULTURAL

- Por otro lado, pasados los procesos de independencia del dominio español, cada uno de los países de Latinoamérica ha seguido una trayectoria diferente, con un desarrollo político, histórico, social y cultural propio.
- Es por ello que dentro de una cierta unidad, el mundo hispano exhibe una gran riqueza cultural que merece la pena explorar en profundidad.
- Tu decisión de estudiar en un país distinto al de tu herencia familiar, te permitirá descubrir las particularidades culturales de este país, enriqueciendo de esta manera, tu visión del mundo.

ACTIVIDAD 4.4.

- Contesta a las siguientes preguntas:
 - ¿Qué aspectos culturales conoces del país en el que vas a estudiar?
 - ¿Qué similitudes y qué diferencias culturales esperas encontrar?

4.2. ESTUDIANTES DE HERENCIA EN EL EXTRANJERO

ESTUDIANTES DE HERENCIA EN EL EXTRANJERO

- Como hemos visto, estudiar en un país de habla española diferente al país de origen familiar te aportará experiencias y sensaciones con las que te sentirás familiarizado y otras que serán completamente nuevas para ti.
- Sin lugar a dudas, estudiar en el extranjero puede ser una de las experiencias personales que más impacto puede tener durante tu trayectoria educativa. El provecho que le saques a esta oportunidad dependerá en gran medida de ti mismo, de tu actitud y de tu determinación para aprender.
- A continuación analizaremos algunas consideraciones relativas a la experiencia de los estudiantes de herencia en programas de estudios en el extranjero.

CONSIDERACIONES LINGÜÍSTICAS

- En comparación con los estudiantes de español como lengua extranjera, los estudiantes de herencia suelen tener menos dificultades a la hora de navegar el nuevo país. Se ha observado que, por lo general, pueden comunicarse más eficazmente con los hablantes nativos (Gorman, 2011).
- Además, estudiar en otro país hispano te ofrecerá la oportunidad de aprender sobre la variación dialectal en una experiencia de inmersión. De esta forma, podrás también desarrollar tu competencia lingüística y pragmática a través de interacciones sociales (Burgo, 2018).
- El próximo módulo está dedicado exclusivamente a las consideraciones lingüísticas y a cómo acelerar tu proceso de adquisición del español durante tus estudios en el extranjero.

CONSIDERACIONES ACADÉMICAS

- No hay muchos programas de estudios en el extranjero diseñados exclusivamente para estudiantes de herencia (Beaudrie, Ducar, & Potowski, 2014). En la mayoría de los casos, los programas que tienen como objetivo aumentar la competencia lingüística están pensados para estudiantes de español como lengua extranjera. Es por ello que, en muchas ocasiones, los programas no son capaces de responder eficazmente a las necesidades lingüísticas y de adaptación a la nueva cultura de los estudiantes de herencia.
- Por ejemplo, es muy común que en los cursos que se ofrecen en estos programas haya una mezcla de estudiantes de español como lengua extranjera y estudiantes de herencia. Cada uno de estos dos tipos de estudiantes tienen necesidades lingüísticas diferentes, por lo que resulta difícil a los instructores encontrar un equilibrio en sus clases.

CONSIDERACIONES ACADÉMICAS

- En ocasiones, los instructores otorgan a los estudiantes de herencia el papel de “tutor” para los otros estudiantes de español. Aunque esta estrategia ofrece oportunidades de aprendizaje para los estudiantes de herencia, el enfoque está centrado en las necesidades de los estudiantes de español como lengua extranjera.
- Si te encuentras en una situación en la que se te otorga exclusivamente un papel de “tutor” en las clases, sería recomendable que hablaras personalmente con el instructor y presentaras tu perspectiva de forma educada y con afán colaborador.

CONSIDERACIONES ACADÉMICAS

- Hay muchos instructores que no están acostumbrados al perfil del estudiante de herencia, por lo que puede que desconozcan tus necesidades específicas. Si es posible, educa al instructor acerca de las áreas de la lengua donde necesitas más ayuda e instrucción. Quizás necesitas más práctica escrita, o quizás más conocimiento gramatical avanzado, o es posible que necesites dar un repaso a las reglas de acentuación. Sea cual sea tu caso, si sientes que no estás sacando provecho a las clases, habla con tu instructor y preséntale tu punto de vista.

CONSIDERACIONES ACADÉMICAS

- Siguiendo en el ámbito escolar, si estás en un país donde se habla un dialecto diferente al tuyo, es posible que los instructores no estén acostumbrados a tu variedad lingüística.
- Se espera que los instructores en este contexto sean al menos capaces de valorar y apreciar la diversidad lingüística del español y aprovechen la oportunidad para hacerte participar en la clase aportando tu conocimiento sobre tu variedad dialectal.
- Sin embargo, existe la posibilidad de que algún instructor muestre una actitud de supremacía lingüística, menospreciando tu variedad de español. Si este es el caso, habla con el administrador de tu programa, exponiendo lo ocurrido.

CONSIDERACIONES ACADÉMICAS

- Si el instructor no tiene experiencia con el perfil del estudiante de herencia, puede darse el caso de que tenga expectativas demasiado altas sobre tus capacidades lingüísticas.
- Por ejemplo, si tu nivel de español oral es bueno, es posible que tu instructor, en una primera evaluación, considere que eres un estudiante muy avanzado del idioma, esperando que tu competencia en escritura esté al mismo nivel, lo cual no siempre es así. En ocasiones, los instructores evalúan a los estudiantes de herencia con unos estándares más elevados, ya que tienen unas expectativas más altas para estos estudiantes.
- Si consideras que tu instructor no está familiarizado con tu perfil estudiantil, no dudes en ofrecerte para explicarle tu trayectoria lingüística, mencionando tus puntos fuertes y también tus puntos más débiles, donde necesitarías más apoyo.

ACTIVIDAD 4.5.

- ¿Cómo actuarías ante las siguientes situaciones?
 - En los cursos, los instructores hacen muchos ejercicios de práctica oral. Yo puedo responder bien, pero siento que no estoy aprendiendo nada nuevo.
 - Soy uno de los pocos estudiantes de herencia en mi clase. El instructor nos ha dividido en grupos y nos ha dado el papel de ayudar al resto de los estudiantes de la clase. En cierta forma me viene bien porque me obliga a entender el material antes de explicarlo al resto de estudiantes. Por otro lado, siento que hay muchas otras cosas que necesito aprender...
 - Mi instructor es mucho más exigente conmigo que con el resto de mis compañeros que no son estudiantes de herencia. Creo que no comprende que yo también tengo dificultades con el español.
 - Mi instructor me corrige cada vez que digo algo en mi variedad dialectal. Me dice que es incorrecto y que así no se dice.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Durante tu experiencia en el extranjero es posible que te encuentres con situaciones que te hagan pensar en diferentes aspectos de tu identidad.
- Uno de estos aspectos es tu **procedencia**. Quizás te identificas más como estadounidense, o quizás del país de herencia de tu familia, o quizás una combinación de los dos. Sin embargo, durante tu tiempo fuera es posible que tengas interacciones que te hagan replantear tus sentimientos de procedencia.
- Por ejemplo, a lo mejor cuanto estás en Estados Unidos te identificas como mexicano-americano y por ello has decidido ir a estudiar a México a encontrar tus raíces. Sin embargo, cuando estás allí, es posible que no te identifiques con su gente y su cultura y te des cuenta de que te identificas más con tu lado estadounidense. O quizás la sociedad mexicana no te identifique como mexicano, sino como americano. Estas vivencias puede que debiliten tu sentimiento de identidad hispana y desarrolles la norteamericana.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Lo contrario también puede pasar. Por ejemplo, algunos estudiantes de herencia pueden descubrir que si se describen como americanos ante los miembros de la nueva cultura, pueden encontrar cierto rechazo debido a las connotaciones negativas que esta cultura pueda tener de este país (ya sea por cuestiones políticas, de dominio económico, etc.). Entonces, estos estudiantes pueden observar que quizás reciben un trato más abierto y cercano si se identifican como procedentes de su país de herencia familiar. Esto puede ayudar a reforzar la conexión con sus raíces.
- Otra opción común es que te identifiques como proveniente de una cultura u otra dependiendo de la situación. Por ejemplo, quizás te quieras identificar como hispano a la hora de hacer nuevas amistades porque pienses que vas a recibir una mejor acogida. Sin embargo, a la hora de hablar con un profesor, puede que te identifiques más como norteamericano, porque quieres que el profesor te trate de la misma manera que a un estudiante de español como lengua extranjera.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Otro aspecto de identidad que puede influir en tu experiencia en el extranjero es tu **aspecto físico**.
- En un estudio de Moreno (2009) se informa acerca del caso de una estudiante de herencia estudiando en Argentina. Esta estudiante, Leigh, usó su aspecto físico para hacerse pasar por latinoamericana y así tener más acceso a interacciones en español con la población local. Esto habría sido más difícil de conseguir para estudiantes que no son de herencia.
- Lo contrario también puede pasar, es decir, que encuentres situaciones en las que tengas menos oportunidades de interactuar con hablantes locales porque les parezca más exótico o interesante hablar con estudiantes de español como segunda lengua (Petrucci, 2007; Moreno, 2009).

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Hay estudios que han encontrado que algunos estudiantes de herencia han experimentado episodios de **discriminación racial o social**.
- En el estudio de Moreno (2009) se informa de un estudiante de herencia, Pablo Diego, que estudió en una universidad de élite en México. Debido a su color de piel más oscuro, los estudiantes mexicanos consideraban incongruente que Pablo Diego pudiera hablar inglés mejor que ellos.
- Otro estudio (Riegelhaupt y Carrasco, 2000) señala el caso de una familia de acogida que pidió al administrador del programa que en el futuro le asignara una estudiante rubia de ojos azules, en vez de una estudiante mexicano-americana.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Si el estudiante de herencia habla una variedad no estándar del español, podría encontrarse también con episodios de **discriminación lingüística**.
- El estudio de Riegelhaupt y Carrasco (2000) informa de un caso de discriminación lingüística sufrida por una mexicano-americana que estudiaba en Guanajuato (México). Debido a que esta estudiante usaba una serie de expresiones que están estigmatizadas en el español mexicano estándar (*haiga* en vez de *haya* o *muncho* en vez de *mucho*), su familia de acogida la consideraba como una persona sin educación y de clase inferior y era muy crítica con ella y su forma de hablar.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- La posibilidad de encontrarse con casos de discriminación lingüística puede crear ansiedad en los estudiantes de herencia, haciendo que no se expongan a hablarlo por miedo a la reacción que puedan obtener de la población local.
- Como mencionamos anteriormente, es posible que los miembros de la cultura de acogida creen expectativas muy altas para los estudiantes de herencia, esperando que se comporten como monolingües que conocen las normas culturales y que se comportan según las expectativas culturales del país de acogida.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Esperamos que no te encuentres en una situación en la que sufras un caso de discriminación, ya sea por tu procedencia, por tu raza, por tu color de piel, por tus habilidades lingüísticas o por ninguna otra razón.
- Aunque esta no es una situación agradable, es posible que estos prejuicios vengan motivados por una falta de conocimiento sobre tu perfil como persona bicultural y bilingüe.
- Como mencionamos en otro módulo, no hay muchos estudiantes de herencia que deciden estudiar en el extranjero. Es decir, es posible que la población de acogida no haya tenido muchas experiencias con estudiantes como tú. Puedes considerarte todo un pionero. Como tal, es posible que te encuentres en la situación de abogar por ti mismo.
- No dudes en corregir las expectativas que los demás puedan tener de ti. Educa a tu interlocutor sobre tu trayectoria vital como persona bilingüe en Estados Unidos. Una comunicación honesta y con espíritu conciliador hará que superes todos los obstáculos y seas capaz de disfrutar tu experiencia en el extranjero al máximo.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Como vemos, los estudios realizados en torno a la experiencia de los estudiantes de herencia en programas de estudios en el extranjero sugieren que muchos estudiantes pasan por un proceso de negociación y construcción de identidad.
- Es posible que los estudiantes sientan que no encajan en la cultura tal y como habían anticipado (Moreno 2009; Rubin, 2004), provocando tensiones y dudas en relación a su identidad cultural.
- Por otro lado, los estudiantes pueden encontrar una nueva conexión con su cultura de herencia. En el estudio de McLaughlin (2001) se analiza el caso de estudiantes mexicano-americanos que después de una estancia en México fueron capaces de integrar sus identidades de americanos, mexicanos y mexicano-americanos.

CONSIDERACIONES DE IDENTIDAD

- Los estudios aquí mencionados sugieren que la identidad es una faceta muy importante para muchos estudiantes de herencia en programas de estudio en el extranjero, tanto en relación a la identidad que ellos reclaman para sí mismo así, como la identidad que los miembros de la sociedad de acogida les otorga (Shively, 2016).
- Estas cuestiones de identidad pueden jugar un papel importante en el nivel de interacción que los estudiantes tengan con la población de acogida, lo cual puede afectar el nivel de adquisición de la lengua de herencia durante el tiempo de estudios en el extranjero. El próximo módulo está dedicado a cómo sacar el máximo provecho lingüístico a tu experiencia.

ACTIVIDAD 4.6.

- ¿Cómo actuarías ante las siguientes situaciones?
 - Cuando digo que soy americano, los habitantes locales suelen tener una reacción negativa.
 - He notado que la gente piensa que soy de aquí por mi aspecto físico. Por eso me da miedo hablar, porque se van a dar cuenta de que no soy nativo.
 - La familia con la que me estoy quedando no comprende cómo estando en la universidad todavía tengo dificultades con el español.
 - La familia con la que me estoy quedando piensa que quiero ser muy snob cuando me pongo a hablar inglés con mis amigos americanos por teléfono.

¡FELICITACIONES!

¡HAS COMPLETADO EL MÓDULO 4!

BIBLIOGRAFÍA

- Beaudrie, S. M., Ducar, C., & Potowski, K. (2014). *Heritage language teaching. Research and practice*. New York, NY: McCraw-Hill Education.
- Burgo, C. (2018). The impact of study abroad on Spanish heritage language learners. *Journal of Latinos and Education*. DOI: 10.1080/15348431.2018.1518139
- Gorman, L. (2011). “Es como si ya nos conociéramos”. Spanish heritage learners and ethnolinguistic identity in the study abroad context. Trabajo presentado en la 22nd Conference on Spanish in the US. Sacramento, California.
- Instituto Cervantes (2018). El español: Una lengua viva. Informe 2018. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2018.pdf
- McLaughlin, T. R. (2001). *Perspectives on learning Spanish as a heritage language in Mexico: Four Chicana case studies*. Tesis de máster sin publicar. Universidad de las Américas, Puebla, Puebla, México.

BIBLIOGRAFÍA

- Moreno, K. H. (2009). *The study abroad experiences of heritage language learners. Discourses of identity*. Disertación de doctorado sin publicar. University of Texas, Austin, TX.
- Petrucci, P. (2007). Heritage scholars in the ancestral homeland: An overlooked identity in study abroad research. *Sociolinguistic Studies*, 1(2), 275-296.
- Riegelhaupt, F. & Carrasco, R. L. (2000). Mexico host family reactions to a bilingual Chicana teacher in Mexico: A case study of language and culture clash. *Bilingual Research Journal*, 24, 405-421
- Rubin, K. (2004). Going home to study. *International Educator*, 13, 26-33.
- Shively, R. L. (2016). Heritage language learning in study abroad. Motivations, identity work, and language development. En D. Pascual y Cabo (Ed.), *Advances in Spanish as a Heritage Language*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.